



## 泰汉语言思维方式比较 COMPARISON BETWEEN THAI AND CHINESE CONCEPT OF THOUGHT

刘丽雅 \*

### 摘 要

不同民族不同国家在思维与语言都有个性的差异，则思维方式的差异正是造成语言差异的重要原因。汉族人的思维方式是整体思维，思维的具体道路是由整体决定部分。而泰国人的思维方式倾向于分析思维，思考问题的思路就从部分到整体。本文主要阐释在思维模式的影响下，阐释泰汉语言中的差异。

**关键词：**思维方式 整体思维分析 思维 个体主义

### ABSTRACT

Each ethnic group has its own distinguished language and concept of thought. This diversity in concept of thought is the main factor which causes languages to be different. Chinese concept of thought looks at things in overall picture. On the contrary, Thai has logical concept of thought by considering a problem from its details to overall pictures. The purpose of this article is to research the differences between Thai and Chinese language due to language concept of thought.

**Keywords:** The way of thinking, The overall of thought, The concept of thought, Individualism

\*ATITTAYA LAOCHAROEN, 女, 泰籍, 山东师范大学文学博士生, 济南, 中国

## บทคัดย่อ

แต่ละชนชาติแต่ละเผ่าพันธุ์ต่างก็มีภาษาและความคิดที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตน ความแตกต่างของรูปแบบทางความคิดนี้เป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้ภาษาแตกต่างกัน ชนชาติจีน มีรูปแบบทางความคิดในลักษณะความคิดในมุมมองขององค์รวม หากแต่ไทยนั้นมีรูปแบบทางความคิดในเชิงตรรกะ การพิจารณาปัญหาหนึ่งๆ นั้นจะมองจากส่วนย่อยสู่องค์รวม บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาค้นคว้าความแตกต่างทางภาษาระหว่างภาษาไทย และภาษาจีนภายใต้ปัจจัยความคิดทางภาษา

**คำสำคัญ:** รูปแบบทางความคิด ความคิดในมุมมองขององค์รวม ความคิดเชิงตรรกะ  
ปัจเจกนิยม

## 一、思维与语言

思维与语言之间有着密切相关，语言不仅仅是思想的体现，无论人们选择用哪个方式来传递信息——说话或者书写都需要通过一个过程就是“想”。“语言沟通是靠语言在表达者和接受者之间进行的，表达者有了思想、感情、需要传递、交流时，经过思维活动进行梳理最后达到交流目的。”（连淑能，2010）

## 二、中国的思维方式偏向

如果语言是思维的外表方式或表达方式，那么另一方面语言又是文化的一部分，是文化的镜象折射，三者是不可分割的。透过一个民族的语言层面，我们可以窥见这个民族的绚丽多姿的文化形态。不同民族的文化自然会迥然不同。就中泰语言而言，尽管我们有许多相似之处，但差异依然还是存在着。下面我们来看中国人的整体思维偏向在语言上的体现吧。

我们都知道汉语与泰语都属于汉藏语系。但中国的汉字是世界上唯一保留至今的表意文字，它与世界大部分民族包括泰语使用的拼音文字有显著的差别。这种表意文字本身注重图像性，象形是基础，表意是在象形的基础上，通过形象的复合来揭示人们的思维和联想。整体形象决定字的表意，我们可以从汉字的构成清楚地看到这一点，比如说“众”字，三“人”合起来为“众”，“磊”三“石”合起来为“磊”，“林”双木合起来为“林”、



三木合起来为“森”等。汉字里该类的例子是举不胜举的。而泰语是拼音文字，着重的是单个字母是否正确，组成单词的单个字母或音调的变换导致整个单词意义的改变）。

笔者认为造成语言差异的其中一个原因是我们在思维上存在这很大的差异。长期以来，中国传统哲学追求人与人、人与自然的和谐，把天、地、人视为一个统一的整体，以“天人合一”为最高境界。孟子曾说：“尽其心者，知其性也，知其性，则知天也”；道家的老子也主张：“人法地，地法天，天法道，道法自然”这些都蕴含了整体思维的模式。这使得汉民族的思维方式表现出从总体上去观察事物，对事物不甚讲究分析，而且更多的进行直接的描述。

### 三、泰国的思维方式偏向

什么是思维方式？戴昭明先生说：“思维方式是一种比较稳定的思维结构模式和思维程式，它一旦形成，往往形成一种‘思维定势’或者叫做‘思维惯性’。”（戴昭明，1996:122）

佛家是世界三大宗教之一，无论是在泰国和中国都有相当数量信众。而泰国是一个大部分国民信仰佛教的国家，佛教对泰国人来说，即有非常重要的意义，又是泰国社会的基石。只不过泰国信仰的主要是小乘佛教——小乘佛教是严格奉行佛陀原始教义，不做任何改革。则中国信仰的主要是大乘佛教。中国的大乘佛教，已融入了中国道教、儒家等思想因素。所以两国人民看待事物的思想，会从不同的视角出发，不同的角度思考。不一样的民族相比客观事物的分类标准和分类角度往往不完全相同。

“天人合一”的思维方式遍涉中国儒、道、佛三家。儒家把自然人性化，道家把人自然化，两者都把人和自然看作为一个整体。有机整体性已成为中国传统思维方式。若说儒、道、佛，其三者都以天人合一概念为基础，那么佛家对人和自然如何看待。佛教对人与自然、人与人两者是不可疏离的关系，强调个体与整体互相依赖，追求对整体与大局的把握。早些时候，泰国人对世界观可以分为三个领域；其一，人与人之间。人与人之间的依赖性形成了社会中的人际关系。其二，人与自然。强调人与自然互相依存。比如：人需要维护生态环境以保持自然的平衡。其三，人与超自然能力的关系。人在社会与能力之间的自然表达来自宗教信仰和意志力的掌握。那从何而起泰国人的想法开始改变。就从拉玛四世王朝起，泰国人的观念就改变了，变得倾向于世俗化（Secularization）了。比如说：根据佛教三界对宇宙的概念，认为地球形状是扁形，首次在泰国发生的“日食”现象等自然现象，当时的泰国人认为这些现象是与科学毫无关系的。可是当时的拉玛四世王不这么认



为，他认为这些现象依据科学实验可以证明，以科学为标准。拉玛四世时期是受西方人文化影响最大的一段时间。这些观念就从此改变了。当时的天文学是属于占星学的一部分，后来天文学就属于科学的一门学科了。

西方文化对泰国人的思想有着颇深的影响，可以说近代泰国的思想是有所变化。以前的对人与自然视为一体、人与人之间要互相依赖的观念也变得模糊不清了。现代泰国人的观念有些方面变的西方化了，变得更注重个体意识，人与人之间或者人与自然之间也变得疏远了。泰国当今的社会对“个体主义”观念，反映了最明显的例子就是工作方面。以前人们在泰国社会环境中，如果要进哪个单位去工作，往往要看如果进去工作了，个人将有哪些方面是可以为单位以后的发展付出的，而不是看工作单位给予多少报酬或者自己得到什么利益。但现代人接受了西方人传入的思想是“个人原则”，看重的是进去工作的那个单位给予自己何等的利益、值不值得。所以就常常看到现代人常换工作，哪里可以给高报酬就去哪儿工作，不会想在本单位一直做下去，然后和单位一起慢慢发展。这样的观念反映在语言上显而易见的事：过去各工作单位的代表在介绍的时候就是先介绍自己的名字、姓氏，接着是自己在公司中的职务，然后在介绍工作单位隶属哪里。这区别于中国的强调思想统一路线，介绍自己就先介绍公司隶属哪里然后再是植物，最后是自己的姓名。

在泰国还没有实施西方教育制度之前，寺院既是传播佛教的地方，又是传授语言、文化、和各种知识的地方。在语言方面，泰国语言受佛教的影响最大的方面就是词汇方面。原始的泰语词汇都是单音词，所以词汇是非常有限。后来佛教传入到了泰国，佛经主要用的是梵文和巴利文，泰语也吸收了大量的梵文和巴利文，之后泰语的词汇就变得很丰富了。不仅仅是词汇方面，泰国的成语方面大多数也是跟佛教有关。这些佛教用语不知不觉地融入了人们的生活当中，几乎很少有人去注意这些词语是源于佛教的。那么佛教文化既然对泰国的词汇方面产生了那么深刻的影响，难道对泰语的语法方面没有做出贡献吗？早期的泰国文学作品都是以诗歌书写方式表现出来的。其形式是模拟了佛教经书的形式来表现，但当时的诗歌格律并没有佛教经书的形式那么严格。这种写作形式表现只不过辉煌了一段时间。到了拉玛六世时期，西方的文化影响了泰国的各个方面，特别是文学方面。从此，拉玛六世王对泰国文学做了改革，以散文为泰国的写作形式。

泰国受了西方的文化与思想已不只是这段时间的事，但它早已渐渐地传入泰国社会了。西方的技术和能力方面也可以说是值得去向他们学习，比如说科学技术和一些适应社会经济变化和发展制度等。虽然泰国人有很多方面向西方人去学习，甚至许多方面也受了那么多西方的影响。但也不能说是太过于崇拜，很多方面泰国人仍然保持着自己个性的文化。



## 四、思维方式对语言的影响

### (一) 从整体到部分与部分到整体

整体思维 (holistic thought) 把人与自然、个体与社会看作是不可分割、互相依存、互相对应的有机整体。整体包含部分，各部分之间有密切的联系；要了解各部分必须了解整体（连淑能，2010:296）。整体思维既然强调的是由整体到部分，从整体出发。

分析思维却跟整体思维恰恰相反。所谓的分析思维 (analytic thought) 就是明确区分主题与客体、人与自然、精神与物质、思维与存在、灵魂与肉体、现象与本质，并把两者分离，对立起来，分别对这个二元世界尤其突出对象其属性作深入的分析研究。在思考问题方面也会从部分出发，以部分决定整体，这两种语言思维模式表现在语言上了。泰语属于泰国人的思维模式是属于分析思维模式，而这种分析思维就表达在语言上。如下面几个方面：

#### 1. 时间、处所及人物的表达顺序

最明显的例子是时间表达方法：汉语的日期排列顺序是从大单位到小单位，由年、日、月、星期。而泰语的表达方法正好相反，泰语的排列顺序是从小单位到大单位，由星期、日、月、年。如：

泰语：วันอาทิตย์ที่ 11 พ.ศ.2558

(星期天 11 日 1 月 佛历 2558 年) \*\*

汉语：2015 年 1 月 11 日 星期天。

再比如处所表达方法也是与汉语相反的，汉语是从国家、省、市、街道、单位。泰语是从最小的部分开头，由单位、街道、市、省再到最大的单位就是国家。如：

泰语：มหาวิทยาลัยซานตงนอร์มอล ถนนวัฒนธรรมฝั่งตะวันออก เมืองจีหนาน มณฑลซานตง

(山东师范大学文化东路济南市山东省)

汉语：山东省济南市文化东路山东师范大学

在姓名排列顺序方面，泰国人与汉族人的排列顺序也完全不同，泰国人的排列方式通常是名在前姓在后，中国人刚好相反，一般是先姓氏后名字。

如：ประยุทธ์ จันทร์โอชา

(巴育是名占奥差是姓)

\*\* 佛历与公历相差 543，佛历年数减去 543 年既是公历年数



在称谓或冠称排列顺序上，泰汉两者也是有所不同的，泰语是先公布个体的身份，然后再是姓氏。泰语的顺序是先写冠称，再是名字，再是姓氏。

如：นายอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ (Mr.Aphisit Wetchachiwa)

(先生阿披实 (名) · 维乍集瓦 (性))

นายชวนหลีกภัย (Mr.Chuan Likphai)

(先生 川 (名) · 立派 (性))

在介绍人物时，无论是向对方自我介绍或者以某个单位作代表或者一人多职的情况下，汉语一般会按照职务的重要性排列，后再公布名字。而泰语的先后顺序是把名字排在最前面，然后再列出从最小的职务到最大最重要的职务放在后面。

例如：(泰语) : พิไลพรรณ สมบัติศิริ ผู้บริหารโรงแรมสวิสโฮเทลปาร์คนายเลิศ

(汉语) : 曼谷乃乐园瑞士酒店董事碧莱潘 · 宋巴思利

(泰语) : นายกิติรัช ฌ ระนอง รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

(汉语) : 副总理兼商务部部长吉迪拉 · 纳拉依

从这几方面可以看出，中国人的家国观念比较浓厚，他们看重的是整体性，而泰国人是比较注重个体。最明显的是姓名方面，名字代表个体，而姓氏表示着整体，因此，不管是时间表达方法、地点排列顺序或者姓名的位置不同，都是因为两国人民存着不同的观念，不同的思维方式造成的重要因素。

## 2. 整体定位与个体决定本质

文字是用来记录语言的，同时也作为人们最基本的交流工具。所以应该从最基本的方面来看汉泰语言两者，它们到底是如何不同呢？

虽然汉泰语言都属于汉藏语系，但在两国人的思维方式上是有差异的。就书写文字方面来看，从造字说起，泰国学者乌东·波布认为：“孟文、高棉文、泰文、老挝文、缅甸文都是在印度婆罗米文字和天城体字的基础上演变而来的。”泰语的书写形式是属于拼音文字，是一种音位字母文字，也就是说，基本上每一个字都代表着一个音位，它的字形与字的读音具有一致性。这种文字既不表示形式，也不表示意义。所以这种文字字母是没有表示与字之间关联的事物的功能。而且泰语的另外的特点就是具有五种不同的音调。所以说，这种书写文字的最看重的是单个字母或某个音调是否正确，若组成单词时单个字母或某个音调有所变换会导致整个单词的意义。比如：จาก (告别) 与 จาม (打喷嚏)，如果จาก 中的“ก”换成“ม”。再如“มา” (来) “ม้า” (马)，第一个“มา” (来) 是第一声，意



义为“来”，第二个“ม้า”（马）是第二声，意义为“马”。泰语有五个声调，声调对泰语来说起了很大作用，可以说声调决定整个词的意义，这也算是拼音文字的大特点。因为小部分决定了整体，一旦这小细节有所变化整体就变了，意思也就变得完全不一样了。与汉语的书写形式比起来有所不同，汉字是由图画文字演变而来的。其文字具有表形、表音、表意的多功能，它完全可以与形象直接关联。

### 3. 句序方面

句序是指复合句中主句和从句的顺序。泰语的基本语序与汉语一样。例如：

表一：汉泰语句序对比

主语——谓语动词——宾语（泰语）	主语——谓语动词——宾语（汉语）
หมากัดแมว (狗+咬+猫)	狗咬猫
น้องกินขนม (弟弟+吃+点心)	弟弟吃点心
เขาดื่มน้ำ (她+喝+水)	她喝水

但不同点在于状语的位置部分。汉语最明显的一个特点就是所有状语前置于动词，而泰语的状语位置却是后置于动词。我们知道，句子是由句子成分组合的，这些句子成分并非孤立地存在句子中，它们之间都有一定的句法关系。而这种句法关系构成固定的句法结构，所以导致了汉泰之间所存在的差异。例如：

表二：泰语句序对比

泰语句式：主语——谓语（动词）——状语

主语	谓语（动词）	状语
คุณปู่ 爷爷	เดิน 走	อย่างช้าๆ 地慢慢
เขา 他	พูด 说	เสียงดัง 地大声

泰语复合句中主句和从句之间的时间顺序和逻辑顺序完全不相同。汉语自然语序的形式一般是遵循从大到小、从整体到部分、以及事物出现或事件发生的先后次序排列。泰语则通常是从小到大、从部分到整体、从先发生的事后先叙述，后发生的事先后叙述。例如：



泰语: ไม่มีอะไรเกิดขึ้นเลยหลังจากเราจากกัน (后置)

汉语: 我们分别之后, 一直没有发生什么情况。(前置)

泰语: ผมออกไปเดินเล่นหลังกินข้าวเย็น (后置)

汉语: 吃完了晚饭后, 我出去散步。(前置)

泰语: เจ้าสุนัขเห่าเสียงลั่นขึ้นมาเมื่อเห็นทุกคนเงียบ

汉语: 看到大家都安静下来, 这只狗就狂吠起来。

再如泰语的复合句中的逻辑关系。在表示因果关系的句子当中, 表示原因的从句位置都是放在主句之前, 而汉语的逻辑顺序是把原因放在前面, 结构局放在后面。例如:

泰语: เขาสอบเข้ามหาวิทยาลัยไม่ได้ เพราะเขาไม่ขยันเรียนหนังสือ (后置)

汉语: 因为他不努力学习, 所以考不上大学。(前置)

泰语: ประเทศไทยมีอาหารทะเลสดๆแทบทุกอย่าง ราคาก็ไม่แพงมากเพราะมีชายฝั่งทะเลที่ยาวมีการทำประมงเป็นอาชีพหลัก (后置)

汉语: 因为泰国有漫长的海鲜岸线, 渔业又是重点产业, 所以泰国的海鲜无一不备, 而且价格低廉。(前置)

泰语: นักธุรกิจได้ไปลงทุนที่นั่น เนื่องด้วยสภาพแวดล้อมแห่งการทำธุรกิจไม่ดี (后置) \*\*\*

汉语: 由于商业氛围不好, 企业家才没有到那里投资。

## 结论

从上面可以看出, 汉语的语序反映了汉民族的观念, 就是先从已知到未知, 从大到小的思维习惯。而泰语恰恰相反, 就是以未知到已知、从小到大的单位的思维习惯。西方人看重“个体主义”(individualism), 以个体或者部分开始研究, 所以这些东西影响到泰语语言方面。而东方人注重集体或者说注重整体, 两国人不同的思想、不同的观念, 体现了泰汉两者思维方式。中国人以整体为重, 把最重要的部分放在前方。而泰国人因受了西方人的思想, 所以在语序上也有些部分与西方相同, 以个体为主, 把最小的单位或最次要放

\*\*\* 本章的例子主要摘自《实用泰汉翻译教程》, 北京语言大学出版社



在前面，将最终的部分放在后面。虽然有些部分与英语相似，但并没有表示泰语完完全全吸收了西方语言的思想。

### 参考文献

连淑能.《英汉对比研究》.增订版[M].北京：高等教育出版社，2010

戴昭明.《外化语言学导论》.语文出版社，1996

